

Величко Н.А.

*Белорусский государственный университет, Минск
Студ. 5 к. специальности «Современные иностранные языки (перевод)»*

Науч. рук. - доц. Лапунова О.В.

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В ЯЗЫКЕ ДЕТЕКТИВНОГО ЖАНРА
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. КРИСТИ)**

Перевод - явление сложное и многогранное, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также сама история ее развития в той или иной стране или странах.

Ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистическому переводоведению, изучающему перевод как лингвистическое явление. Лингвопереводческие исследования дают дополнительные сведения об использовании языка как средства общения, раскрывают характерные способы выражения мысли средствами различных языков, помогают разграничить языковое и когнитивное содержание в речевых высказываниях.

Перевод фразеологических единиц представляет собой одну из самых сложных и интересных проблем, разрабатываемых в рамках современной теории перевода. О фразеологии написано множество

статей, книг, научных исследований, а интерес к этой области языка по-прежнему не ослабевает. Фразеология составляет наиболее живую, яркую и своеобразную часть словарного состава любого языка. Даже стилистически нейтральные ФЕ отличаются национальным своеобразием и могут приобретать различное значение в контексте. Идиоматичность, семантическая однозначность и смысловая связанность являются важными характеристиками ФЕ. Они играют важную роль в общении и придают разные оттенки выражения: они могут сделать высказывание (текст) более эмоциональным, придать ему выразительность, определенным образом направить эстетическое восприятие, обеспечить те или иные культурные ассоциации и т.п. Очень часто ФЕ служат своего рода кодом узнавания статуса текста (собеседника, темы высказывания, отношения между участниками коммуникаций и др.)

Фразеология предлагает различные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования. Из имеющихся в настоящее время классификаций ФЕ наиболее широкую известность приобрела семантическая классификация А.И. Смирницкого.

В ходе практического исследования мы систематизировали корпус ФЕ, отобранных из произведений А. Кристи, на основе семантической однозначности их компонентов. В соответствии с классификацией А.И. Смирницкого, выделявшего одновершинные и двухвершинные (многовершинные) ФЕ, нами был расклассифицирован корпус ФЕ по двум данным категориям. Всего, в соответствии с определениями данных типов ФЕ, анализу были подвергнуты 93 ФЕ. Нами были получены следующие результаты:

1. К одновершинным ФЕ относится 43 анализируемых единиц, что составляет 46,2%:

а) глагольно-адвербиальные ФЕ

• to roll up - явиться.

"I had an idea the old horse had gone to Norway. Told me to roll up here." [1, p. 49]. У фразового глагола to roll up есть несколько значений, включая 'свёртываться, подъехать, закатить, скатывать'. При переводе фразового глагола необходимо руководствоваться контекстом или словарным окружением. Словарные синонимы turn up, show up анализируемой ФЕ также имеют постпозитивную частицу up, что говорит об изменении лишь одного компонента из двух в составе синонимичных ФЕ.

• to hold out on - скрывать.

"But naturally I thought he would have communicated with Iiis relations and I was a bit sore with you for holding out on me" [2, p. 269].

Необходимо отметить, что ФЕ употребляется с двумя постпозитивами out on. Фразовые глаголы с одним из этих постпозитивов при переводе имеют различные значения: to hold out - выдерживать, хватать; to hold on - упорствовать, держаться.

б) обороты типа to be + Part. II и близкие к ним:

• to be devoted - быть посвященным.

"And Evans was supposed to be devoted to Iiis master?" [2, p. 39].

• to be known - быть известным.

Within half an hour they knew everything there was to be known about the inhabitants of the small community. [2, p. 133].

Следует учитывать при переводе, что ФЕ по структуре напоминают форму страдательного залога. В страдательном залоге могут употребляться только предлоги by или with. При переводе данных ФЕ употребляются предлоги at, to, about. Исходя из этого, можно сделать вывод, что данные ФЕ употреблены в активном залоге;

в) предложно-именные сочетания, эквивалентные наречиям, а также связующие слова:

• on the jump - в нервном состоянии, на взводе.

The girl was clearly on the jump. [2, p. 193].

• by proxy - чужими руками.

"You don't think this Owen idea might be to do the job by proxy, as it were?" [1, p. 99].

Проанализировав указанные выше примеры, мы можем сделать вывод, что все предложно-именные сочетания строятся по общей модели предлог+(артикль)+существительное или субстантивированный глагол. При переводе необходимо руководствоваться не только контекстом, но и направленностью самого текста.

2. К двухвершинным ФЕ относится 50 анализируемых единиц, что составляет 54%:

а) атрибутивно-именные фразеологические единицы, эквивалентные существительным

• a long shot - смелое предположение.

It was a long shot, but he believed that he was right. [2, p. 251].

a bosh shot - промах, неудачная попытка.

He would make a bosh shot and hit him in the wrong place if he did. [2, p. 118].

Следует обратить внимание на то, что ФЕ a long shot и a bosh shot имеют общее существительное, которое при переводе на русский язык обозначает совершенно другое значение. Прилагательное long носит

положительный оттенок, в то время как прилагательное *bosh* - отрицательный оттенок. При переводе необходимо учитывать контекст, а также направленность самого текста, так как чёткого перевода для этих сочетаний не существует.

Проанализировав все примеры, нами был сделан вывод о том, что все атрибутивно-именные фразеологические единицы можно построить по общей модели (артикл) + прилагательное + существительное:

б) глагольно-субстантивные ФЕ

•to give smb a snub - давать от ворот поворот.

Some young lady or other gives them a snub when they are young - and they gets the "abit." [2, p. 44].

Проанализировав фразеологизм, мы обнаружили, что ФЕ имеет форму единственного числа с субстантивным компонентом вводимым неопределенным артиклем.

•to show smb hand - раскрывать карты.

Inspector Narracott was not disposed to show Iis hand too soon. [2, p. 59].

Следует обратить внимание, что ФЕ имеет форму единственного числа, но артикл в них не употребляется. За счет этого усиливается фразеологическая устойчивость анализируемых языковых единиц.

Сравнив примеры *to give smb a snub* и *to show smb hand* можно предположить, что фразеологизмы с субстантивным компонентом можно разделить на две группы: субстантивный компонент с неопределенным артиклем, а второй - с определенным артиклем.

•to poke fun - насмехаться, подшучивать.

"It's the fashion to poke fun at retired army officers nowadays, but we know a tiling or two all the same. Miss Trefusis." [2, p. 151].

•to look sharp - спешить, торопиться.

"I'm afraid you will have to look sharp." [2, p. 208].

В рассматриваемом примере при переводе на русский язык данная ФЕ переводится в контексте произведения А. Кристи - спешить, торопиться. Однако словарь предлагает совсем другой перевод смотри в оба, живей, что относится к просторечной лексике.

Мы привели словарные синонимы данной ФЕ *to make haste*, *to look alive* что переводится как торопиться, спешить. Поскольку анализируемое произведение детективного жанра рассчитано на широкую аудиторию, поэтому при переводе необходимо сохранять нейтральную лексику.

в) адвербиальные многовершинные ФЕ

•in the same strain - в том же духе.

He observed with no very great fervor in Iiis voice, and was about to go on in the same strain when he caught sight of Emily and Iiis expression altered. [2, p. 150].

•at an early date - в ближайшее время.

But he determined to seek an interview with this Mrs Willett at an early date. [2, p. 51].

Следует отметить, что полное экспрессивное переосмысление при переводе преодолевает частично-предикативную структуру этих оборотов, и их значение является целостным, интенсифицирующим и демотивированным.

Проведённое исследование показало, что классификация Смирницкого, разделённая на одновершинные и двухвершинные (многовершинные) ФЕ в языке детективного жанра, отличается лишь на 7%, что говорит о практически равнозначном употреблении. Необходимо отметить, что перевод фразеологизмов является довольно сложной задачей, но благодаря этой классификации нам намного легче удаётся распознать и перевести фразеологизмы. При переводе необходимо руководствоваться контекстом или словарным окружением. Зачастую в одном предложении находятся два ФЕ, что довольно значительно затрудняет перевод и требует переосмысления в пользу адекватного перевода на русский язык с соблюдением как лексических, так и грамматических норм.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кристи, А. Десять негритят: Книга для чтения на английском языке / А. Кристи. - СПб.: Антология, КАРО, 2010. - 256 с.
2. Кристи, А. Загадка Ситтафорда: Книга для чтения на английском языке / А. Кристи. - СПб.: КАРО, 2007. - 368 с.